

原語論壇

Aboriginal Language Forum

排灣語的 「新年快樂」

maleva itja vaquan a cavilj

パイワン語の「明けましておめでとう」
"Happy New Year!"
in the Paiwan Language

文 | 高光良 (政大版九年一貫原住民族語教材 / 南排灣語編寫組主編)

排灣族自古並沒有迎接新年的話語和詞彙。因為傳統部落生活及農事耕作，大都遵循一年春、夏、秋、冬四個季節的輪替來運作。沒有精確的年、月、日的計算方式。對於年的概念或詮釋，都以祭典節慶來計算。例如：一年一次的masalut收穫節或是豐年祭。一方面是辭歲，一方面是感恩與祈福，希望下一次播種能豐收；五年一次的maljeveq五年祭；六年祭pusau。但是，舉行的時間大都在7到10月，並非是漢人所過的農曆新年（春節）。而南排灣較中、北排灣更早漢化，一些傳統節慶已隨著時空的轉移也不復見了。

談到「新年快樂」的話語，傳統社會因沒有過新年的習俗，因而族語中相對的沒有「新年快樂」的語彙。日本統治台灣50年期間，因日本人是以西元年的1月1日為新的一年的開始，被統治的族人也就跟著有了過新年的習俗，學著日本人說「恭喜新年」。1945年後，因與漢人通婚或遷居都會區生活，族人隨著大環境，現在也過農曆春節新年。除夕夜吃團圓飯、發紅包、吃年糕，放鞭炮；大年初一互道新年快樂、平安、發大財等漢人的新年習俗。

排灣語的新年祝賀語，個人的經驗大概都是一些祝福、祈福、期望的話語。在句首會用ulja（但願，希望，祝，期望；你平安，健康，快樂，豐收，發達，發財，如願等語意），舉例如下：





排灣語的 「新年快樂」



- (1) **ulja sun a na suljivatj tucu a vaquan a cavilj.**
祝你在新的一年平安、順利。
- (2) **ulja sun a pitja nanguanguaq tucu a vaquan a cavilj.**
祝你在新的一年更美好。
- (3) **ulja sun a pitja venala tucu a vaquan a cavilj.**
祝你在新的一年更健康。
- (4) **ulja sun a pitja tarivak tucu a vaquan a cavilj.**
祝你在新的一年更健壯。
- (5) **ulja sun a na maleva tucu a vaquan a cavilj.**
但願你在新的一年很快樂、愉快。
- (6) **ulja sun a na pulami tucu a vaquan a cavilj.**
希望你在新的一年會更豐收。
- (7) **ulja sun a pitja ljevavaw tucu a vaquan a cavilj.**
期望你在新的一年更進步。如：升官、升級。
- (8) **ulja sun a pitja uzai tucu a vaquan a cavilj.**
希望你在新的一年更富裕。
- (9) **ulja na mapasusu a su vinarungan tucu a vaquan a cavilj.**
祝你在新的一年能如願，心想事成。
- (10) **ulja sun a pitja liyazua tucu a vaquan a cavilj.**
期望你在新的一年更發達。

以上所舉的例子，可以知道排灣族語中並沒有新年快樂的詞彙，習慣上相互祝福時，句首用**ulja**（但願、祝福、祈福、期望，希望）作前置詞，加上對人的心願，例如：平安、順利、美好、健康、快樂、愉快、豐收、富裕、升級、如願…等來表達心中的賀年、恭喜之意。希望這些話語可以讓族人了解並使用在日常生活中。如此，除了可以學習並熟練族語之外，並藉以促進人際關係，表現排灣族人謙卑有禮的優良傳統民族習性。